

Språkbehandlingen i kandidatavhandlingar

Ämnena datateknik och datavetenskap

I dag

- Kursen i kommunikation
- Textrespons, språkjour och skrivhandledning
- Språkgranskningen
- Skrivhjälpmedel



Kursen i kommunikation

Fyra kurspass tisdagar 8.30–10.00

3.2 Den vetenskapliga texten

10.2 Språkfrågor och översättning

17.2 Klarspråk och språkvård

24.2 Egna presentationer

Uppgifter:

- Obligatoriska examinationsuppgifter under de 4 kurspassen
- Diskussionsuppgift i Moodle utifrån kurslitteratur
- Övningsmognadsprov 4.3, utlåtande om språket
- Individuell textrespons
- Ifyllnadsuppgift om hjälpmedel
- Språklig opponering i samband med slutseminariet
- Textarbete i grupp utan lärare närvarande



Textrespons, språkjour och skrivhandledning

- Boka någon av de utsatta tiderna för respons. Vi träffas en halv timme för att fundera över vilka eventuella problem som finns i din text. Förbered och ställ gärna frågor, och meddela om det är något speciellt du vill ha respons på!
- Deadline på 3–5 s. löpande text torsdagen 12.2 (v.7) i kommunikationskursens Moodleunderlag.
- Också de som inte går kursen i kommunikation kan boka en tid, men då lämnas texten in per e-post!

Textrespons

I rum B3039:

- Onsdag 18.2 kl. 13–15 (bokade tider)
- Onsdag 11.3 kl. 13–14

- Eventuellt också 18.3 kl. 13–14

Språkjour

Om du vill få ytterligare språklig respons, så ska du boka tid för skrivhandledning.

Om du går kommunikationskursen i vår ska du helst skicka e-post till kati.palmberg@abo.fi så kommer vi överens om en tid.

Går du inte kommunikationskursen nu får du gärna boka tid i bokningssystemet på webben:

www.abo.fi/csk > Skrivhandledning > Skrivhandledning i Åbo

Skrivhandledning

- Handledningen tar en halv till en timme
- Vi går igenom 5 upp till 10 sidor
- Texten lämnas helst in i pappersversion, tre dagar på förhand eller en annan tid vi kommer överens om

Skrivhandledning



Språkgranskning

- Kandidatavhandlingen och mognadsprovet lämnas in och språkgranskas samtidigt, men separat. (Du får två olika utlåtanden som bilagor per e-post.)
- Avhandlingen lämnas in när du och din handledare är överens om att den är helt färdig.
- Observera att språkgranskningen inte är någon korrekturläsning, utan en kontrollfunktion.

Språkgranskningen

Texten behöver inte vara felfri, men den får inte innehålla för många eller för grova fel. Språkgranskarna ser både på texten som helhet (textkompetensen) och på detaljer i texten. Vi läser oftast inte hela texten, men inte heller alltid något speciellt kapitel eller avsnitt.

Texten ska uppfylla följande kriterier i tillräcklig grad ...

Bedömningen

Paraplykriterier

- Texten representerar enhetlig sakprosastil
- Texten är sammanhängande och klar
- Texten är fri från påverkan från andra språk
- Meningsbyggnaden är korrekt
- Syftningarna är korrekta och tydliga
- Prepositionerna är rätt använda
- Ord och uttryck är rätt använda
- Finlandismer har undvikits
- Böjningen är korrekt
- Stavningen är korrekt
- Svenska skrivregler följs

Språkgranskningskriterier

En utbildning som leder till lägre högskoleexamen ska ge de studerande tillräckliga kommunikativa färdigheter, medan en utbildning som leder till

högre högskoleexamen ska ge goda kommunikativa färdigheter enligt examensförordningen (794/2004) 7 §, 12 §.

Krav på kandidat- och magisternivå

- Dels självständiga kunskaper i avhandlingens problemområde, dels språklig mognad.
- Mognadsprovet vid Åbo Akademi skrivs på svenska av alla finländska studenter.
- Studenter med finska som skolutbildningsspråk och C eller lägre som studentexamensbetyg i modersmål ska dessutom skriva ett mognadsprov på finska om de inte har visat utmärkt förmåga i finska på annat sätt. Också studenter med vitsord M eller högre får skriva mognadsprov på finska, men det är inget krav.

Mognadsprovet – ett språkprov

Svenska som skolutbildningsspråk:

utmärkt förmåga

Ett godkänt mognadsprov på svenska betyder att de studenter vars skolutbildningsspråk är svenska har visat utmärkt förmåga i språket, enligt i Statsrådets förordning om bedömning av kunskaper i finska och svenska inom statsförvaltningen (481/2003), § 15 .

Språklig förmåga

Finska som skolutbildningspråk:

god förmåga

God muntlig och skriftlig förmåga i svenska uppnås efter att mognadsprovet blivit språkligt godkänt. Anteckningen om god förmåga på examensbetyget motsvarar statens språkprov (s.k. "lilla språkprovet") enligt § 16 i förordningen (481/2003). Nivån är viktig t.ex. när man söker tjänster inom den offentliga förvaltningen.

Språklig förmåga



Skrivhjälpmedel, ett urval

- Automatisk stavningskontroll
- Svenska skrivregler (eller Myndigheternas skrivregler på webben)
- Nationalencyklopedin/Svensk ordbok/Engelsk ordbok (www.ne.se)
- Svenska Akademiens ordlista (SAOL, www.saol.se – eller SAOL plus)
- Datatermgruppen (www.datatermgruppen.se)
- Computer Sweden (www.computersweden.se)
- Termbanken TEPA (www.tsk.fi/tepa)
- Rikstermbanken (www.rikstermbanken.se)

Olika språk har olika normer, och det gäller också det vetenskapliga skrivandet.

Till exempel blir det rätt ofta problem med falska vänner och anglicismer, kommateringen och satsstrukturen. Också formaliadetaljer kan skilja sig mellan olika språk.

”Texten är fri från påverkan från andra språk”

Kursivering (inte et al. på svenska)

”Och” mellan författarnamn i löpande text (jfr ”&”)

Förkortningar (vs – kontra)

Enheter, speciellt ”billion” – ”miljard” etc.

Formalia: Acknowledgements – ...?

I svenska texter gäller svenska skrivregler

Lycka till med skrivandet!